

ACTA FINAL

I REUNIÓN DE LA COMISION MIXTA CULTURAL DE LA REPUBLICA DEL PERU Y DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

De conformidad con lo dispuesto por el Artículo XIV del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Lima el 14 de julio de 1973; y, tomando en cuenta la recomendación contenida en el Comunicado Conjunto firmado en Lima el 12 de mayo del 2003 por el Ministro de Cultura del Brasil, Gilberto Passos Gil Moreira, y el Director del Instituto Nacional de Cultura del Perú, Luis Guillermo Lumbreras Salcedo, se celebró la I Reunión de la Comisión Mixta Cultural Perú - Brasil, los días 20 y 21 de noviembre de 2003, en la ciudad de Lima.

El Acto Inaugural de esta Primera Reunión contó con la presencia del señor Embajador Gilbert Chauny de Porturas Hoyle, Subsecretario de Política Cultural Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, y del Excelentísimo señor André Matosso Maia Amado, Embajador de la República Federativa del Brasil en el Perú,

La Delegación Peruana fue presidida por el Ministro José Alberto Carrión Tejada. La Delegación Brasileña fue presidida por el Ministro Joao Solano Carneiro da Cunha. La lista de miembros de cada una de las dos delegaciones se encuentra en el Anexo I.

Las dos Partes resaltaron la importancia de las relaciones culturales bilaterales para el fortalecimiento de la integración sudamericana, en el entendido que constituyen un instrumento privilegiado del conocimiento y la comprensión entre los pueblos y refuerzan los lazos de simpatía y amistad.

Durante el encuentro, las Partes, considerando la riqueza y diversidad de las culturas del Perú y de Brasil, y el potencial que poseen las sociedades peruana y brasileña, se comprometieron a fomentar los contactos entre los diversos sectores de los dos países que permitan acciones concretas que los acerquen aún mas y desarrollen las áreas de cooperación cultural y educativa en todos los niveles e instancias, teniendo en cuenta la importancia de la cooperación entre las poblaciones y etnias amazónicas fronterizas.

Las Delegaciones reafirmaron el compromiso de sus Gobiernos de estimular la pluralidad cultural de sus respectivos países, incentivando la libre expresión artística y de pensamiento como factor fundamental de la construcción



de sociedades democráticas y resaltaron la importancia de los factores culturales como elemento de desarrollo económico y social. Reiteraron el sentimiento común que la cultura debe formar parte de una política integral de desarrollo, no sólo en el sentido de promover todo tipo de manifestaciones culturales, sino de garantizar su acceso a todas las esferas sociales.

Las Delegaciones destacaron la importancia de las manifestaciones de la diversidad cultural de sus pueblos a través de las industrias culturales. En ese sentido, reconocieron que los bienes y servicios culturales son recursos estratégicos para el desarrollo de las naciones y la participación democrática de los ciudadanos y, en esa perspectiva, coincidieron en la necesidad de cooperar para fortalecer sus respectivas industrias culturales.

Igualmente, las Delegaciones expresaron el deseo de sus Gobiernos de fortalecer la cooperación en el ámbito del patrimonio cultural y en los campos de las artes visuales, museos, música y artes escénicas, literatura, deportes, danza, archivos y bibliotecas, radio, televisión y cinematografía, así como en la educación.

Teniendo en cuenta lo anterior, aprobaron un Programa Ejecutivo que incluye las actividades que las instituciones de los dos países se empeñarán en llevar a cabo durante el período 2004-2007. Este Programa, detallado en el Anexo II, admite la posibilidad de realizar otras actividades no contempladas en el mismo.

Las Partes acordaron celebrar la II Reunión de la Comisión Mixta Cultural durante el segundo semestre del año 2007, en la ciudad de Brasilia, en fecha a determinar por la vía diplomática. El Programa Ejecutivo continuará vigente hasta la aprobación de uno nuevo.

La Parte brasileña agradeció a la Parte peruana por la hospitalidad y las atenciones brindadas durante la celebración de la Reunión de la Comisión Mixta Cultural, así como por la excelente organización de la misma.

Hecha y suscrita en la ciudad de Lima, a los veintiún días del mes de noviembre del 2003, en dos originales, en los idiomas castellano y portugués, siendo los dos textos igualmente válidos.



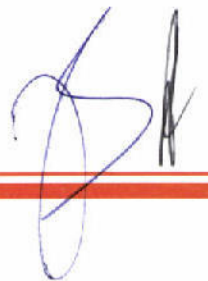
**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL**

DELEGACION BRASILEÑA

- Ministro João Solano Carneiro da Cunha, Ministro Consejero de la Embajada de Brasil en Lima, quien la presidió.
- Segundo Secretario Arnaldo Clarete Salabert, Sub-jefe de la División de Operaciones de Difusión Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil.
- Tercera Secretaria Alessandra Vinhas, Jefa del Sector Cultural de la Embajada de Brasil en Lima.
- Profesora Lucia Velloso da Silveira Pantigoso, Directora del Centro de Estudios Brasileños en Lima.



- **Biblioteca Nacional del Perú**
 - Sra. Nelly Mac Kee, Directora Técnica
- **Archivo General de la Nación**
 - Sra. Doris Argomede Cabezas, Directora Nacional A.H.
 - Sr. Lizardo Pasquel Cobos, Director General de Asesoría Jurídica
- **Conservatorio Nacional de Música**
 - Srta. Lydia Hung, Directora General
- **Escuela Nacional Superior de Folklore "José María Arguedas"**
 - Srta. Ai-Min Navarro Novoa, Secretaria General
 - Srta. Rosa Chalena Vásquez, Directora de Investigación
- **Biblioteca del Congreso de la República**
 - Sr. Segundo Soto Coronel, Director



ANEXO I: NOMINA DE LAS DELEGACIONES PERUANA Y BRASILEÑA

DELEGACION PERUANA

- Ministerio de Relaciones Exteriores

- Ministro en el Servicio Diplomático de la República, José Alberto Carrión Tejada, Director Ejecutivo de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior, quién la presidió;
- Consejero en el Servicio Diplomático de la República, Carlos Amézaga Rodríguez, de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior;
- Consejero en el Servicio Diplomático de la República, Ezio Valfré Hernández, de la Dirección de América del Sur de la Subsecretaría para Asuntos de América;
- Consejero en el Servicio Diplomático de la República, Carlos Raúl Vásquez Corrales, de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior

- Ministerio de Educación

- Sr. Luis Oswaldo Damián Casas, Director Nacional de Educación Secundaria y Superior Tecnológica.

- Instituto Nacional de Cultura - INC

- Srta. Adela Barrio Sarmiento, Encargada de la Secretaría de Relaciones Interinstitucionales y Cooperación Técnica Internacional

- Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONCYTEC

- Dra. Aurora Riva Patrón, Jefa de la Oficina de Cooperación Internacional

- Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de Protección de la Propiedad Intelectual - INDECOPI

- Sr. Martín Moscoso Villacorta, Jefe de la Oficina de Derechos de Autor

- Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú - IRTP

- Sr. Julio Landa Capella, Gerente de Teleducación y Encargado de la Oficina de Imagen y Relaciones Interinstitucionales.

- Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo- INABEC

- Sr. Carlos Albújar Navarro, Director de Crédito Educativo



ANEXO II

Programa Ejecutivo Cultural y Educativo Perú –Brasil **2004-2007**

Capítulo I **Artes Visuales e** **Intercambio de Exposiciones**

La Parte peruana considerará la posibilidad de enviar al Brasil exposiciones de gran envergadura tales como las Tumbas Reales del Señor de Sipán y sobre culturas amazónicas y prehispánicas;

La Parte brasileña considerará la posibilidad de presentar en el Perú parte de la exposición "Brasil 500 años", y la Parte peruana manifiesta su interés en recibirla;

La Parte peruana hará los esfuerzos necesarios para presentar en Brasil una exposición sobre instrumentos musicales prehispánicos, instrumentos musicales tradicionales y vestuario y máscaras usadas en danzas tradicionales;

Las dos Partes estimularán la participación de artistas plásticos de sus países en exposiciones colectivas e individuales realizadas en el territorio de la otra Parte;

Las dos Partes manifiestan igualmente su interés en un intercambio de exposiciones fotográficas. La Parte peruana considerará la posibilidad de presentar en el Brasil una exposición sobre el "Qhapaq Ñan - Camino Principal Andino";

Las dos Partes estimularán y apoyarán el intercambio en las áreas de crítica y de formación profesional con referencia a las artes visuales contemporáneas;

Las dos Partes intercambiarán especialistas, publicaciones e informaciones técnicas (en múltiples soportes) en el área de conservación y preservación de acervos fotográficos y en el de la cultura tradicional y popular. En el caso del Brasil, a través del Centro de Conservación y Preservación Fotográfica de la Fundación Nacional de Arte (FUNARTE) y, en el caso del Perú, a través de instituciones públicas y privadas (Archivo Chambi, Archivo Vargas, etc);

Las Partes estimularán el intercambio entre profesionales de museos y el envío de técnicos e investigadores para pasantías. La Parte brasileña ofrece los espacios



del Museo de Folklore Edison Carneiro y la Sala del Artista Popular del Centro Nacional de Folklore y Cultura Popular, en Río de Janeiro. La Parte peruana ofrece los espacios de la Escuela Nacional Superior de Folklore "José María Arguedas" y del Instituto Nacional de Cultura, a través del Sistema Nacional de Museos;

Las dos Partes procederán al intercambio de informaciones y publicaciones especializadas en el área museológica.

Capítulo II Patrimonio Cultural

Las Partes estimularán la cooperación entre las instituciones responsables del Patrimonio Cultural y contribuirán al intercambio de información y experiencias en el ámbito de la conservación y restauración de monumentos culturales y de la gestión de sitios históricos y arqueológicos, especialmente la recuperación de centros históricos;

Las Partes contribuirán al intercambio de información, documentación y de publicaciones de los respectivos acervos. Las condiciones para tal intercambio serán definidas directamente entre las instituciones interesadas;

Las Partes incentivarán el intercambio de profesionales y técnicos del ramo, con vistas al conocimiento de sus experiencias en la identificación, protección, promoción y gestión del patrimonio cultural;

Las Partes estimularán los contactos entre las instituciones nacionales de conservación de monumentos culturales con el propósito de intercambiar información y documentación, en el área de la preservación y evaluación de los tesoros culturales. Facilitarán, igualmente, la participación de peritos de cada una de las Partes en encuentros internacionales sobre el tema, organizados por la otra Parte;

Las Partes desplegarán sus mejores esfuerzos para asegurar la plena ejecución del Convenio Brasil - Perú para la Recuperación de Bienes Culturales Robados o Exportados ilícitamente, suscrito el 26 de febrero de 1996. Las Partes cooperarán e intercambiarán información sobre el tema de la represión a la importación y exportación ilícitas y al tráfico de tesoros culturales, de conformidad con la Convención de la UNESCO de 1970 sobre el asunto;

Las Partes cooperarán para la protección y preservación de sus respectivos patrimonios culturales inmateriales. En ese sentido, las Partes alentarán el establecimiento en la ciudad del Cusco, de un Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial con los auspicios de la UNESCO;



Capítulo III Diversidad Cultural

Las Partes coordinarán posiciones en los foros internacionales sobre el tema de los bienes y servicios culturales, en particular, en el marco de las negociaciones que se realizarán próximamente en UNESCO con miras a la aprobación de la Convención sobre Diversidad Cultural.

Capítulo IV Cine

Ambas Partes se proponen organizar muestras de películas representativas de sus respectivas cinematografías. Tales muestras deberán incluir tanto películas clásicas como producciones recientes y deberán hacer un itinerario por varias ciudades de los dos países;

Las Partes estimularán también la participación recíproca en festivales de cine realizados en el territorio de la otra Parte;

Las dos Partes analizarán la posibilidad de la producción conjunta de películas, utilizando, de ser posible, la infraestructura financiera y organizacional del Programa Ibermedia;

Las Partes se empeñarán en el sentido de incrementar la distribución de películas brasileñas en el Perú y de películas peruanas en el Brasil;

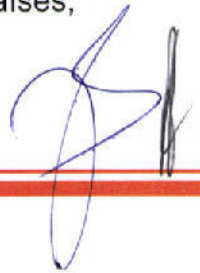
La Parte brasileña ofrece organizar un seminario, dirigido a las instituciones peruanas concernidas, referente a la legislación sobre incentivos a las actividades cinematográficas;

Las Partes cooperarán en el área de conservación y preservación de acervos cinematográficos, a través de sus instituciones públicas y privadas;

Las Partes estimularán la organización conjunta de cursos en materia de guión, realización, fotografía, producción, dirección artística, sonido, dirección de actores y actuación, a cargo de profesionales destacados de ambos países.

Capítulo V Literatura y Bibliotecas

Las Partes estimularán la traducción y publicación de autores peruanos en el Brasil y de autores brasileños en el Perú, así como publicaciones conjuntas de antologías de escritores contemporáneos de cuento y poesía de los dos países;



Las dos Partes apoyarán, siempre que sea posible, la participación de sus autores y editores en Ferias de Libros organizadas en el territorio de la otra Parte;

Las dos Partes estimularán el intercambio de información y experiencias entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales, en especial en las siguientes áreas:

- Conservación, restauración y difusión del patrimonio bibliográfico.
- Procesamiento de acervos bibliográficos.
- Mantenimiento y restauración de manuscritos y documentos antiguos.
- Nuevas tecnologías de la información.
- Incentivos a la actividad editorial.

Las Partes se empeñarán en lograr un convenio de cooperación entre la Biblioteca del Senado Federal Brasileño y la Biblioteca del Congreso del Perú.

Capítulo VI Archivos Nacionales

Las Partes promoverán la cooperación entre los archivos nacionales de ambos países. La cooperación abarcará el intercambio de información y experiencias sobre la actividad de los archivos, el intercambio de las publicaciones especializadas, de microfilms, etc, así como de los programas de conservación, preservación y restauración de la documentación tanto histórica como contemporánea, en los diversos soportes existentes.

Capítulo VII Radio y Televisión

Las dos Partes se comprometen a cooperar en el área de capacitación del personal en aspectos técnicos y operativos de radio y televisión, así como programas que contribuyan a mejorar el conocimiento y perfeccionamiento de profesionales de la comunicación social de ambas Partes;

Las dos Partes se empeñarán en el éxito del proyecto de creación de la TAL (Televisión de América Latina) y registran la visita de un representante de la TAL a Lima el día 15 de setiembre del 2003;

Las Partes estimularán la ejecución del acuerdo suscrito entre la Empresa Brasileña de Comunicación S.A. (RADIOBRAS) y el Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP), el 21 de julio de 1999, e incluso considerarán la posibilidad de suscribir una addenda que permita diversificar las áreas de cooperación;



Asimismo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio de Intercambio Cultural de 1973, las Partes estimularán el acercamiento del IRTP con otras emisoras de radio y televisión estatales brasileñas para el intercambio de programas educativos, culturales, musicales y de esparcimiento, con el objeto de favorecer un mejor y mayor conocimiento de la riqueza de las culturas de ambos países;

El Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP) manifiesta su interés en recibir cooperación para la capacitación y asistencia técnica en archivos audiovisuales. La Parte brasileña se compromete a gestionar dicha cooperación ante sus entidades correspondientes.

Capítulo VIII Música

Las Partes estimularán el intercambio de solistas y grupos artísticos en el campo de la música, especialmente en ocasión de sus giras en los países vecinos, y la participación recíproca en festivales y concursos realizados en el territorio de la otra Parte;

Las Partes facilitarán el intercambio de expertos en música para dictar cursos y conferencias sobre pedagogía, investigación, creación e interpretación de distintos géneros musicales de cada uno de los países, y realizar investigaciones en estos campos;


Las Partes apoyarán las iniciativas de grabación y publicación de obras de compositores peruanos en el Brasil y brasileños en el Perú;

Las Partes, a través de criterios de selección, deberán ofrecer lotes de CDs y DVDs y otros materiales de uso didáctico para disponibilidad del público en los sectores de música de las Bibliotecas y órganos afines, así como de las emisoras radiales y televisivas públicas, teniendo en cuenta las legislaciones nacionales sobre derechos de autor;

Las Partes, a través de criterios de selección, deberán ofrecer lotes de partituras, así como otros materiales de uso didáctico, para disponibilidad del público en los sectores de música de las Bibliotecas y órganos afines, teniendo en cuenta las legislaciones nacionales sobre derechos de autor.

Capítulo IX Danza

Las Partes propiciarán el intercambio de expertos en pedagogía, investigación, coreografía e interpretación de danzas; y, estimularán el intercambio de danzantes y grupos artísticos en este campo y la participación recíproca en festivales y concursos en el territorio de la otra Parte.



Capítulo X Arte Escénico

Las Partes estimularán el intercambio de espectáculos y profesionales del área del arte escénico (teatro, ópera, circo).

Capítulo XI Deportes

Las Partes apoyarán la cooperación en el campo de la cultura física y el deporte entre las organizaciones interesadas de ambos países.

Capítulo XII Talleres

Las Partes procurarán, en la medida de lo posible, organizar, en uno y otro país, talleres para intercambio de experiencias e informaciones, así como capacitación, conducidos por profesionales de las diversas áreas mencionadas en este programa. Tales talleres se realizarán de preferencia simultáneamente a los eventos promovidos por una de las Partes en el otro país.

Capítulo XIII Derechos de autor y derechos conexos

Las Partes reforzarán la cooperación para el desarrollo y perfeccionamiento de la legislación y del sistema de protección de los derechos de autor, especialmente en lo que se refiere a la función social del sistema de propiedad intelectual, con énfasis en los aspectos relacionados con el área de creación de los autores, a nivel individual y colectivo, de ambos países;

Las Partes, mediante los órganos gubernamentales responsables, por el área de derechos de autor y derechos conexos establecerán una agenda con miras al estudio comparativo de la legislación de ambos países, así como a la promoción de seminarios y visitas de estudios sobre sus sistemas de propiedad intelectual;

Las Partes estimularán el intercambio y cooperación entre las sociedades de gestión colectiva de derechos de autor y derechos conexos de ambos países;

Las Partes desarrollarán programas de difusión tendientes a crear una cultura de respeto a los derechos de autor en ambos países;

Las Partes intercambiarán experiencias en la aplicación de medidas de observancia de los derechos de propiedad intelectual y de acciones contra la piratería.



Capítulo XIV UNESCO

Las Partes fomentarán la cooperación en todos los ámbitos de competencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y, a nivel bilateral, fomentarán la cooperación directa en estos campos entre sus Comisiones Nacionales de Cooperación con la UNESCO.

Capítulo XV Educación

El Gobierno brasileño se empeñará en la promoción de la enseñanza de la lengua portuguesa, vertiente brasileña, en el Perú y, recíprocamente, el gobierno peruano hará esfuerzos para la promoción de la enseñanza de la lengua castellana en el Brasil;

Las Partes acuerdan brindar un respaldo especial a las escuelas que en cada país, particularmente en las zonas fronterizas, lleven el nombre del otro o de figuras representativas de su historia y cultura. Igualmente, acuerdan impulsar proyectos de cooperación educativa, asignando prioridad a las zonas fronterizas, con el objeto de fomentar la protección y promoción de las culturas nativas, la cultura de paz, el entendimiento entre sus pueblos y el fortalecimiento de sus respectivas identidades culturales;

Las dos Partes apoyarán el fortalecimiento de la cooperación entre instituciones de enseñanza superior, incentivando la firma de acuerdos interinstitucionales, en especial entre las universidades y centros de investigación en la región amazónica. Los campos de cooperación y las condiciones de financiamiento serán acordados entre las instituciones de enseñanza superior interesadas;

Las Partes proseguirán y fortalecerán sus programas de otorgamiento de becas de estudio, en los niveles de grado, postgrado, pasantías y otros cursos con propósito científico y de investigación, así como de intercambio de profesionales e investigadores de ambos países;

Las Partes apoyarán el intercambio de experiencias sobre modalidades de financiamiento para un mayor desarrollo de los programas de becas y crédito educativo de ambos países;

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre experiencias educativas en interculturalidad, programas de educación a distancia y proyectos educativos apoyados en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para el aprendizaje;

Las Partes acuerdan promover el intercambio de experiencias educativas en materia de popularización de la ciencia y la tecnología;



Las Partes promoverán la suscripción de acuerdos sobre el reconocimiento mutuo de los estudios superiores y la equivalencia de certificados que acrediten la instrucción y los grados académicos otorgados por la República Federativa del Brasil y por la República del Perú, en el marco de las normas legales vigentes para los sistemas de enseñanza superior de ambos países;

Sobre la base del principio de reciprocidad, las Partes continuarán concediendo facilidades para la admisión en instituciones nacionales de enseñanza superior a funcionarios y dependientes de funcionarios diplomáticos, agregados militares y policiales y personal administrativo y técnico que desempeña funciones en sus respectivas misiones diplomáticas.

Capítulo XVI

Condiciones Financieras

Las condiciones financieras para la implementación de las actividades previstas en el presente Programa serán acordadas caso por caso, a través de los canales diplomáticos correspondientes o directamente entre las instituciones interesadas.



ATA FINAL

I REUNIÃO DA COMISSÃO MISTA CULTURAL DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA DO PERU

Em conformidade com o Artigo XIV do Acordo de Intercâmbio Cultural entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru, firmado em Lima em 14 de julho de 1973, e considerando a recomendação contida no Comunicado Conjunto assinado em Lima, a 12 de maio de 2003, pelo Ministro da Cultura do Brasil, Gilberto Passos Gil Moreira, e pelo Diretor do Instituto Nacional de Cultura do Peru, Luis Guillermo Lumbreras Salcedo, realizou-se a I Reunião da Comissão Mista Cultural Brasil-Peru nos dias 20 e 21 de novembro de 2003, na cidade de Lima.

O Ato Inaugural desta primeira Reunião contou com a presença do Senhor Embaixador Gilbert Chauny de Porturas Hoyle, Sub-secretário de Política Cultural Exterior do Ministério de Relações Exteriores do Peru, y do Excelentíssimo Senhor André Mattoso Maia Amado, Embaixador da República Federativa do Brasil no Peru.

A Delegação brasileira foi presidida pelo Ministro João Solano Carneiro da Cunha. A Delegação peruana foi presidida pelo Ministro José Alberto Carrión Tejada. A composição das duas Delegações constitui o anexo I da presente Ata.

As duas Partes ressaltaram a importância das relações culturais bilaterais para o fortalecimento da integração sul-americana, no entendimento de que constituem instrumento privilegiado de conhecimento e compreensão entre os povos, reforçando, assim, os laços de simpatia e amizade.

Durante o encontro, as Partes, considerando a riqueza e diversidade das culturas do Peru e do Brasil e o potencial das sociedades peruana e brasileira, comprometeram-se a fomentar os contatos entre os diversos setores dos dois países de forma a permitir ações concretas que os aproximem ainda mais e desenvolvam sua cooperação cultural e educativa em todos os níveis e instâncias, levando em consideração a importância da cooperação entre as populações e etnias amazônicas fronteiriças.

As Delegações reafirmaram o compromisso de seus Governos de estimular a pluralidade cultural de seus respectivos países, incentivando a livre expressão artística e de pensamento, como fator fundamental da construção de sociedades democráticas, e ressaltaram a importância dos fatores culturais como elemento de desenvolvimento econômico e social. Reiteraram o sentimento comum de que a cultura deve fazer parte de uma política integral de desenvolvimento, não apenas no sentido de promover todo tipo de



manifestações culturais, mas também de garantir seu acesso a todas as camadas sociais.

As Delegações destacaram a importância das manifestações da diversidade cultural de seus povos através das indústrias culturais. Neste sentido, reconheceram que os bens e serviços culturais são recursos estratégicos para o desenvolvimento das nações e para a participação democrática dos cidadãos e, nessa perspectiva, concordaram com a necessidade de cooperar para fortalecer suas respectivas indústrias culturais.

Igualmente, as Delegações expressaram o desejo de seus Governos de fortalecer a cooperação no âmbito do patrimônio cultural e nos campos das artes visuais, museus, música, artes cênicas, literatura, esporte, dança, arquivos, bibliotecas, rádio, televisão e cinema, bem como da educação.

Tendo em vista o exposto, aprovaram um Programa Executivo que inclui atividades que as instituições dos dois países empenhar-se-ão em realizar durante o período 2004-2007. O referido Programa, detalhado no Anexo II, admite a possibilidade de realização de outras atividades nele não previstas.

As Partes acordaram celebrar a II Reunião da Comissão Mista Cultural Brasil-Peru no segundo semestre do ano de 2007, em Brasília, em data a ser acordada por via diplomática. O Programa Executivo continuará vigente até que outro o substitua.

A Delegação brasileira agradeceu a Parte peruana pela hospitalidade e acolhimento oferecidos durante a celebração da Reunião da Comissão Mista Cultural, bem como a excelente organização do encontro.

Feito em Lima no dia 21 de novembro de 2003, em dois exemplares, nos idiomas português e castelhano, sendo ambos igualmente autênticos.



**PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL**



**PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PERU**

ANEXO I

LISTA DE MEMBROS DAS DELEGAÇÕES BRASILEIRA E PERUANA

DELEGAÇÃO BRASILEIRA

Ministro João Solano Carneiro da Cunha, Ministro-Conselheiro da Embaixada do Brasil em Lima, Chefe da Delegação

Segundo Secretário Arnaldo Clarete Salabert, Sub-Chefe da Divisão de Operações de Difusão Cultural da Direção-Geral do Ministério das Relações Exteriores

Terceira Secretária Alessandra Vinhas, Chefe do Setor Cultural da Embaixada do Brasil em Lima

Prof. Lúcia Velloso da Silveira Pantigoso, Diretora do Centro de Estudos Brasileiros em Lima

DELEGAÇÃO PERUANA

- Ministério de Relações Exteriores

Ministro José Alberto Carrión Tejada, Diretor Executivo da Subsecretaria de Política Cultural Exterior, Chefe da Delegação

Conselheiro Carlos Amézaga Rodríguez, Subsecretaria de Política Cultural Exterior

Conselheiro Ezio Valfré Hernandez, Direção de América do Sul, Subsecretaria de Assuntos para América

Conselheiro Carlos Raúl Vásquez Corrales, Subsecretaria de Política Cultural Exterior

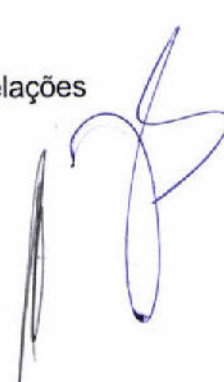
- Ministério de Educação

Sr. Luis Oswaldo Damián Casas, Diretor Nacional de Educação Secundária e Superior Tecnológica

- Instituto Nacional de Cultura – INC

Srta. Adoa Barrio Sarmiento, Encarregada da Secretaria de Relações Interinstitucionais e Cooperação Técnica Internacional

- Conselho Nacional de Ciência e Tecnología - CONCYTEC



Dra. Aurora Riva Patrón, Chefe do Escritório de Cooperação Internacional

- **Instituto Nacional de Defesa da Competitividade e de Proteção da Propriedade Intelectual - INDECOPI**

Sr. Martín Moscoso Villacorta, Chefe do Escritório de Direitos de Autor

- **Instituto Nacional de Rádio e Televisão do Peru – IRTP**

Sr. Julio Landa Capella, Gerente de Teleducação e Encarregado do Escritório de Imagem e Relações Interinstitucionais

- **Instituto Nacional de Bolsas e Crédito Educativo**

Sr. Carlos Albújar Navarro, Diretor de Crédito Educativo

- **Biblioteca Nacional do Peru**

Sra. Nelly Mac Kee, Diretora Técnica

- **Arquivo Geral da Nação**

Sra. Doris Argomede Cabezas, Diretora Nacional Arquivo Histórico
Sr. Lizardo Pasquel Cobos, Diretor Geral da Assessoria Jurídica

- **Conservatório Nacional de Música**

Srta. Lydia Hung, Diretora Geral

- **Escola Nacional Superior de Folclore "José María Arguedas"**

Srta. Ai-Min Navarro Novoa, Secretária Geral
Srta. Rosa Chalena Vásquez, Diretora de Pesquisa

- **Biblioteca do Congreso**

Segundo Soto Coronel - Diretor



AXEXO II

Programa Executivo Cultural e Educativo Brasil – Peru **2004-2007**

Capítulo I **Artes Visuais e** **Intercâmbio de Exposições**

A Parte peruana considerará a possibilidade de enviar ao Brasil exposições de grande envergadura, tais como "As Tumbas Reais do Senhor de Sipán" e sobre culturas amazônicas e pré-hispânicas.

A Parte brasileira considerará a possibilidade de apresentar no Peru parte da exposição "Brasil 500 anos", e a Parte peruana manifesta interesse em recebê-la.

A Parte peruana fará os esforços necessários para apresentar no Brasil uma exposição sobre instrumentos musicais pré-hispânicos, instrumentos musicais tradicionais e vestuário e máscaras usados em danças tradicionais.

As duas Partes estimularão a participação de artistas plásticos de seus países em exposições coletivas e individuais realizadas no território da outra Parte.

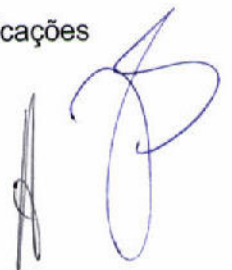
As duas Partes manifestam, igualmente, seu interesse na troca de exposições de fotografia. A Parte peruana considerará a possibilidade de apresentar no Brasil uma exposição sobre o "Qhapaq Ñan - Caminho Principal Andino".

As duas Partes estimularão e apoiarão o intercâmbio nas áreas de crítica e formação profissional com referência às artes visuais contemporâneas.

As duas Partes intercambiarão especialistas, publicações e informações técnicas (em múltiplos suportes) na área de conservação e preservação de acervos fotográficos e na área da cultura tradicional e popular. No caso do Brasil, através do Centro de Conservação e Preservação Fotográfica da Fundação Nacional de Arte (FUNARTE) e, no caso do Peru, através de instituições públicas e privadas (Arquivo Chambi, Arquivo Vargas, etc).

As partes estimularão o intercâmbio entre profissionais de museus e o envio de técnicos e pesquisadores para estágios. A Parte brasileira oferece os espaços do Museu de Folclore Edison Carneiro e Sala do Artista Popular, do Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular, no Rio de Janeiro. A Parte peruana oferece os espaços da Escola Nacional Superior de Folclore "José Maria Arguedas" e do Instituto Nacional de Cultura, através do Sistema Nacional de Museus.

As duas Partes procederão ao intercâmbio de informações e publicações especializadas na área museológica.



Capítulo II Patrimônio Cultural

As Partes estimularão a cooperação entre as instituições responsáveis pelo Patrimônio Cultural e contribuirão para a permuta de informações e experiências no âmbito da conservação e restauração de monumentos culturais e da gestão de sítios históricos e arqueológicos, especialmente a recuperação de centros históricos.

As Partes contribuirão para o intercâmbio de informações, documentação e de publicações dos respectivos acervos. As condições para tal intercâmbio serão definidas diretamente entre as instituições interessadas.

As Partes incentivarão o intercâmbio de profissionais e técnicos do ramo, com vistas ao conhecimento de suas experiências na identificação, proteção, promoção e gestão do patrimônio cultural.

As Partes estimularão os contatos entre as instituições nacionais de conservação de monumentos culturais com o intuito de trocar informações e documentação, na área da preservação e avaliação dos tesouros culturais. Facilitarão, igualmente, a participação de peritos de cada uma das Partes em encontros internacionais sobre o tema, organizados pela outra Parte.

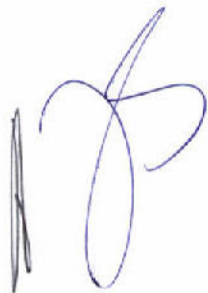
As Partes envidarão seus melhores esforços para assegurar a plena execução do Convênio Brasil-Peru para Recuperação de Bens Culturais Roubados ou Exportados Illicitamente, firmado em 26 de fevereiro de 1996. As Partes cooperarão e trocarão informações sobre a questão da repressão à importação e à exportação ilícitas e ao tráfico de tesouros culturais, em conformidade com a Convenção da UNESCO de 1970 sobre o assunto.

As Partes cooperarão para a proteção e preservação de respectivos patrimônios culturais imateriais. Neste sentido, as Partes incentivarão o estabelecimento, na cidade de Cusco, de um Centro Regional para Salvaguarda do Patrimônio Cultural Imaterial, sob os auspícios da UNESCO.

Capítulo III Diversidade Cultural

As Partes coordenarão posições nos fóruns internacionais sobre o tema dos bens e serviços culturais, em particular no âmbito das negociações que se realizarão proximoamente na UNESCO com vistas à aprovação da Convenção sobre Diversidade Cultural.

Capítulo IV Cinema



Ambas as Partes propõem-se a organizar mostras de filmes representativos de suas respectivas cinematografias. Tais mostras deverão incluir tanto filmes clássicos como produções recentes e deverão itinerar por várias cidades dos dois países.

As Partes estimularão ainda a participação recíproca em festivais de cinema realizados no território da outra Parte.

As duas Partes analisarão a possibilidade de produção conjunta de filmes, utilizando, se possível, a infra-estrutura financeira e organizacional do Programa Ibermedia.

As Partes empenhar-se-ão no sentido de incrementar a distribuição de filmes brasileiros no Peru e de filmes peruanos no Brasil.

A Parte brasileira oferece organizar seminário para as instituições peruanas interessadas, a respeito de legislação sobre incentivo às atividades cinematográficas.

As Partes cooperarão na área de conservação e preservação de acervos cinematográficos, através de suas instituições públicas e privadas.

As partes estimularão a organização conjunta de cursos em matéria de roteiro, direção, fotografia, produção, direção de arte, som, direção de atores e de interpretação, a cargo de profissionais destacados de ambos os países.

Capítulo V

Literatura e Bibliotecas

As Partes estimularão a tradução e publicação de autores peruanos no Brasil e de autores brasileiros no Peru, bem como publicações conjuntas de antologias de contistas e poetas contemporâneos dos dois países.

As duas Partes apoiarão, sempre que seja possível, a participação de editores e autores em Feiras de Livros organizadas no território da outra Parte.

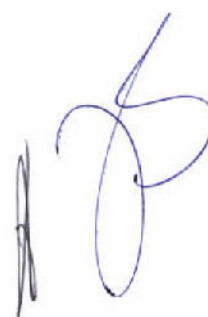
As duas Partes estimularão o intercâmbio de informação e experiências entre suas respectivas Bibliotecas Nacionais, em especial nas seguintes áreas:

- Conservação, restauração e difusão do patrimônio bibliográfico;
- Processamento de acervos bibliográficos;
- Manutenção e restauração de manuscritos e documentos antigos;
- Novas tecnologias da informação;
- Incentivo à atividade editorial.

As Partes empenhar-se-ão na assinatura de um Convênio entre a Biblioteca do Senado Federal brasileiro e a Biblioteca do Congresso do Peru.

Capítulo VI

Arquivos Nacionais



As Partes promoverão a cooperação entre os Arquivos Nacionais de ambos os países. A cooperação incluirá o intercâmbio de informação e experiências sobre as atividades dos arquivos, o intercâmbio de publicações especializadas, microfilmes, etc, assim como de programas de conservação, preservação e restauração de documentação tanto histórica como contemporânea nos diversos suportes existentes.

Capítulo VII Rádio e Televisão

As duas Partes comprometem-se a cooperar na área de capacitação de pessoal em aspectos técnico-operativos de rádio e televisão, assim como programas que contribuam para melhorar o conhecimento e aperfeiçoamento de profissionais da comunicação social de ambos os países.

As duas Partes empenhar-se-ão no êxito do projeto de criação da TAL (Televisão da América Latina) e registram a visita de representante da TAL a Lima no dia 15 de setembro de 2003.

As Partes estimularão a execução do acordo firmado entre a Empresa Brasileira de Comunicação S.A. (RADIOBRAS) e o Instituto Nacional de Rádio e Televisão do Peru (IRTP), em 21 de julho de 1999, e considerarão a possibilidade de assinar um ajuste complementar ao citado acordo que permita diversificar as áreas de cooperação.

Da mesma forma, de conformidade com o disposto no Artigo VIII do Acordo de Intercâmbio Cultural de 1973, ambas as Partes estimularão a aproximação do IRTP com outras emissoras de rádio e televisão estatais brasileiras para o intercâmbio de programas educativos, culturais, musicais e de entretenimento, com o objetivo de favorecer melhor e maior conhecimento da riqueza das culturas de ambos os países.

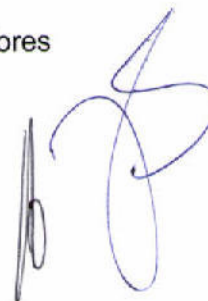
O Instituto Nacional de Rádio e Televisão do Peru (IRTP) manifesta interesse em receber cooperação para a capacitação e assistência técnica em arquivos audiovisuais. A Parte brasileira compromete-se a gestionar a referida cooperação junto às suas entidades correspondentes.

Capítulo VIII Música

As Partes estimularão o intercâmbio de solistas e grupos artísticos no campo da música, especialmente por ocasião de suas excursões pelos países vizinhos e a participação recíproca em festivais e concursos realizados no território da outra Parte.

As Partes facilitarão o intercâmbio de especialistas em música para cursos e conferências sobre ensino, pesquisa, criação e interpretação de distintos gêneros musicais de cada um dos países, e realizar pesquisas nestes campos.

As Partes apoiarão as iniciativas de gravação e publicação de obras de compositores peruanos no Brasil e brasileiros no Peru.



As Partes, através de seleção criteriosa, deverão oferecer lotes de CD's, DVD's e outros materiais de uso didático para serem disponibilizados ao público nos setores de música das Bibliotecas e órgãos afins, assim como emissoras de rádio e televisão públicas, levando em consideração as legislações nacionais de direitos autorais.

As Partes, através de seleção criteriosa, deverão oferecer lotes de partituras, bem como outros materiais de uso didático, para serem disponibilizados ao público nos setores de música das Bibliotecas e órgãos afins, levando em consideração as legislações nacionais de direitos autorais.

Capítulo IX **Dança**

As Partes propiciarão o intercâmbio de especialistas em ensino, pesquisa, coreografia e interpretação de dança. Estimularão o intercâmbio de bailarinos e grupos artísticos e a participação recíproca em festivais e concursos no território da outra Parte.

Capítulo X **Artes Cênicas**

As Partes estimularão o intercâmbio de espetáculos e profissionais na área das artes cênicas (teatro, ópera e circo).

Capítulo XI **Esporte**

As Partes apoiarão a cooperação no campo da cultura física e esportes entre as organizações interessadas de ambos os países.

Capítulo XII **Oficinas (*Workshops*)**

As Partes procurarão, na medida do possível, organizar, em um e outro país, oficinas para intercâmbio de experiências e informações, bem como capacitação, conduzidas por profissionais das diversas áreas mencionadas neste Programa. Tais oficinas realizar-se-ão, de preferência, simultaneamente aos eventos promovidos por uma das Partes no outro país.

Capítulo XIII **Direitos Autorais e Direitos Conexos**

As partes reforçarão a cooperação para o desenvolvimento e aperfeiçoamento da legislação e do sistema de proteção aos direitos autorais, especialmente no que se refere à função social do sistema de Propriedade Intelectual, com ênfase nos aspectos relacionados com a área de criação dos autores, a nível individual e coletivo, de ambos países.



As Partes, mediante os órgãos governamentais responsáveis pela área de direitos de autor e direitos conexos, estabelecerão uma agenda com vistas ao estudo comparativo da legislação de ambos os países, assim como à promoção de seminários e visitas de estudos sobre seus sistemas de propriedade intelectual.

As Partes estimularão o intercâmbio e a cooperação entre as sociedades de gestão coletiva de direitos autorais e direitos conexos de ambos os países.

As Partes desenvolverão programas de difusão que tendem a criar uma cultura de respeito aos direitos de autor de ambos os países.

As Partes intercambiarão experiências na aplicação de medidas de cumprimento de direitos de propriedade intelectual e de ações contra a pirataria.

Capítulo XIV UNESCO

As Partes fomentarão a cooperação em todos os âmbitos de competência da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO) e, a nível bilateral, fomentarão a cooperação direta nestes campos entre suas Comissões Nacionais de Cooperação com a UNESCO.

Capítulo XV Educação

O Governo brasileiro empenhar-se-á em atividades de promoção do ensino da língua portuguesa, vertente brasileira, no Peru e, reciprocamente, o Governo peruano fará esforços para a promoção do ensino da língua castelhana no Brasil.

As Partes acordam apoiar as escolas que, em cada país, particularmente nas zonas fronteiriças, levem o nome do outro ou de figuras representativas de sua história e cultura. Igualmente, acordam impulsionar projetos de cooperação educativa, dando prioridade às zonas fronteiriças, com o objetivo de fomentar tanto a proteção e promoção das culturas nativas como a cultura da paz e entendimento entre os povos e fortalecimento de suas respectivas identidades culturais.

As duas Partes apoiarão o fortalecimento da cooperação entre instituições de ensino superior, incentivando a assinatura de acordos interinstitucionais, em especial entre as universidades e centros de pesquisa da região amazônica. Os campos de cooperação e as condições de financiamento serão acordados entre as instituições de ensino superior interessadas.

As Partes prosseguirão e fortalecerão seus programas de outorgamento de bolsas de estudo, nos níveis de graduação e pós-graduação, estágios e outros cursos com propósito científico e de pesquisa, assim como o intercâmbio de profissionais e pesquisadores de ambos os países.



As partes apoiarão o intercâmbio de experiências sobre modalidades de financiamento para o maior desenvolvimento dos programas de bolsas de estudo e crédito educativo de ambos os países.

As Partes promoverão o intercâmbio de informações sobre experiências educativas em interculturalidade, programas de educação à distância e projetos educacionais apoiados no uso de tecnologias da informação e de comunicação para a aprendizagem.

As Partes acordam promover o intercâmbio de experiências educativas em matérias de popularização da ciência e tecnologia.

As Partes promoverão a assinatura de acordos sobre reconhecimento mútuo de estudos superiores e equivalência de certificados e graus acadêmicos outorgados pela República Federativa do Brasil e pela República do Peru, no âmbito das normas legais vigentes para os sistemas de ensino superior de ambos os países.

Sobre a base do princípio de reciprocidade, as Partes continuarão a conceder facilidades para a admissão em instituições nacionais de ensino superior a funcionários e dependentes de funcionários diplomáticos, adidos militares e policiais, bem como pessoal administrativo e técnico que desempenhem funções em suas respectivas missões diplomáticas.

Capítulo XVI

Condições financeiras

As condições financeiras para a implementação das atividades previstas no presente Programa serão acordadas, caso a caso, através dos canais diplomáticos ou diretamente pelas entidades interessadas.

